

目次

摘要.....	1
壹、前言.....	3
一、參訪緣由	3
二、參訪目的	3
貳、演出行程安排與參訪過程	5
一、出訪人員	5
二、參訪行程	5
三、演出內容	8
四、演出排練、演出音響調校事務	10
五、客席音樂家聯繫接待	11
六、公關接待、記者會及媒體報導	12
七、文化參訪紀要	13
八、人員旅運安排	14
九、樂器設備	15
十、前、後台事務	15
十一、宣傳海報及媒體報導	17
參、活動心得及困境	20
肆、建議事項	23
附錄.....	25
一、附表.....	25
二、活動影像紀錄	34

摘要

國立傳統藝術中心致力傳統音樂推廣與發揚，透過文化軟實力推動國民外交，2018 年與韓國國立國樂院¹（以下簡稱國樂院）簽訂 3 年「臺韓交流演出計畫合作（Memorandum of Understanding，MOU），臺灣國樂團（National Chinese Orchestra Taiwan，NCO）依雙方合作約定與國樂院展開首次合作。2019 年本團前往韓國執行第 2 年 MOU 計畫，分別於臺韓兩地共完成 4 場文化交流音樂會，達到深度交流之目的。而原定 2020 年執行第 3 年 MOU 交流演出，受嚴重特殊傳染性肺炎(COVID-19)肆虐全球影響，調整以延期方式辦理，惟仍未澆熄雙方合作決心，2022 年下半年疫情趨緩，本團積極展開協調及宣傳準備作業，並順利於今(2023)年完成 MOU 合作計畫。

本報告係本團 2023 年 11 月 7 至 13 日赴韓國首爾與國立國樂團執行第 3 年 MOU 跨國合作演出及文化交流活動，提升臺韓傳統表演藝術能量。本案共計完成 2 場次音樂會。第 1 場次（11 月 10 日）由本團與國樂院創作樂團合作共演，特邀臺韓作曲家特為兩地國樂團創作譜寫新曲，由兩團演奏家合作演出協奏曲，如：臺灣作曲家林心蘋以韓國江原道民歌《一百年》與京畿道民歌《道拉基》為創作起源的《江原道》、韓國作曲家崔智慧為韓國奚琴與臺灣二胡創作《二絃》雙協奏曲、臺灣作曲家洪千惠為臺灣傳統打擊樂器與韓國打擊樂器四物創作協奏曲《集擊器》等。第 2 場次（11 月 11 日）為本團專場音樂會，向韓國觀眾展現臺灣國樂團高超技藝演奏能力，內容安排臺灣作曲家顏名秀、陸標等具客家、廟宇陣頭等臺灣文化特色的作品及融合韓國傳統歌謠的新創作《韓國幻想曲》，期望在全球疫情蔓延之後，生命得以甦醒《重生》等，展現國樂對於不同族群文化及音樂語彙的強大包容力與多樣性。兩場音樂會計有近千名觀眾蒞臨現場聆賞，包括駐外使節、僑胞、臺灣樂友、韓國民眾及音樂界重要人士。演出結束後廣受好評，當地媒體亦多方報導，達到良好文化外交。本團劉麗貞團長表示，本次《和

¹ 韓國國立國樂院 <https://www.gugak.go.kr/site/main/index001>

而不同²》(Harmonization of Korean Taiwanese Traditional Arts)公演主題，其意義非常深遠，臺灣與韓國同樣具有亞太地區古老的文化傳承，透過雙方音樂家的通力合作與用心交流，不僅在異中求同，也在同中求異，激盪出非常棒的音樂火花、跨文化對話。2023 年雖為 MOU 合作備忘錄交流演出的最後一年，但雙方透過如此深度之共創合作，已更加深臺韓友誼，為合作計畫劃下完美句點。

此外，出訪期間並拜訪我駐外使節，前往「韓國國立劇場」、首爾市區昌德宮秘苑及江原道南怡島進行文化參訪，實地瞭解場館表演設施及 14 世紀朝鮮王朝歷史文化，以為後續國際巡演場地參考。

² 《和而不同》音樂會

https://www.gugak.go.kr/site/program/performance/detail?menuid=001001001&performance_id=30330

壹、前言

一、參訪緣由

國立傳統藝術中心與韓國國立國樂院於 2018 年簽定 MOU (Memorandum of Understanding) 合作備忘錄，透過兩地音樂家們的實際交流，提升臺韓傳統表演藝術能量，韓國國立國樂院的來訪也讓臺灣聽眾欣賞到最正宗的韓國傳統音樂。臺灣國樂團依雙方合作約定，在 2019 年首度前往韓國進行交流演出，帶給韓國觀眾臺灣最美的音樂故事，從客家音樂、描繪排灣族的優美旋律，以及氣勢磅礴的經典國樂樂曲等，無不令韓國觀眾耳目一新，感受深刻。2020 至 2022 年雖經歷嚴重特殊傳染性肺炎疫情影響，雙方第二次的交流演出迭經多次延期辦理，仍澆不熄雙方攜手登臺的決心，今(2023)年終於順利再度啟動 MOU 國際交流合作計畫。

二、參訪目的

本案演出場次共 2 場，11 月 10 日於國樂院禮樂堂與該院創作樂團共同演出「和而不同」專題音樂會，11 月 11 日演出專場音樂會，使韓國當地民眾及專業音樂家感受本國傳統音樂之美。

本案透過上述音樂會演出活動，達到以下文化交流之目的：

- (一) 了解當代韓國傳統音樂傳承發展狀況，為雙方合作預作觀察：韓國國立國樂院(National Gugak Center) 為發展韓國傳統國樂之機構，除定期演出傳統音樂，另設置國樂博物館，保存韓國傳統樂器及國樂影像資料、出版品、CD 等，推動普及韓國國樂教育。透過交流觀摩韓國傳統音樂部門，了解當代韓國傳統音樂發展狀況及豐富民間藝術，並為雙方合作預作觀察。
- (二) 宣傳行銷臺灣文化並增加本中心與本團國際能見度：本團近年以「用國

樂訴說臺灣最美的故事」為品牌精神，透過本案與韓國交流，宣傳臺灣在地文化與特色，並將臺灣優秀音樂家與作品推廣至韓國，使本項活動深具國際交流性質，另外，藉由此項國際活動，行銷臺灣國樂團，增加國際曝光率。

- (三) 透過兩地音樂家相互交流，擴展國際人脈：本案由我方音樂家擔任獨奏，與國樂院演出協奏曲，並舉辦本團專題音樂會，透過音樂家與雙方樂團直接合作，共同完成交流音樂會，達到深度交流之目的，感受兩國傳統音樂之美。

貳、演出行程安排與參訪過程

一、出訪人員

領 隊：臺灣國樂團團長 劉麗貞

副 領 隊：臺灣國樂團代理科長 曾麗芬

演 職 人 員：周聖文、涂聰雲、汪志芬、郭子軍、黃予祈、吳佳倩、
劉貞伶、張君豪、陳麒米、徐翠芳、崔洲順、石瑞鴻、
林明慧、劉寶琇、王乙曲、張丞城、姚碧青、賴佑青、
林雅雪、黃純鈴、林君庭、王均寧、王哲娟、吳宜芳、
葉維仁、戴 瑋、鍾宜珊、高孟嵐、張雯溶、許雅婷、
邱婉怡、陳律貝、江靖波

二、參訪行程

本團劉麗貞團長暨 35 名演職人員，於 11 月 7 日分批抵達韓國首爾展開演出交流活動，行程概述如下：

(一) 第 1 天：11 月 7 日（星期二）第一批演職人員出發前往韓國首爾。

1. 本團演出組同仁與擊樂聲部首席先行搭機前往韓國，赴當地樂器公司租借所需之樂器及演出設備，並前往演出場地執行舞台樂器擺設、演出座位安排等事宜。

2. 本團劉麗貞團長帶領第二批出訪人員搭乘長榮航空班機，自桃園國際機場飛抵韓國首爾仁川國際機場，由國樂院節目部主任宋炫錫前來接機，歡迎本團到訪。

(二) 第 2 天：11 月 8 日（星期三）文化交流音樂會排練工作及拜會。

- 1.上午前往國樂院，由國樂院介紹整體環境、舞台整備及確認託運樂器、借用樂器事宜。本團劉麗貞團長帶領音樂總監江靖波、演出規劃科曾麗芬科長等人拜會國樂院金英云院長，院長表示歷經 3 年等待終於盼到 NCO 來韓演出，雙方均期盼合作交流演出成功。會後，江靖波音樂總監即帶領樂團展開排練，介紹雙方參與音樂交流成員，確認樂譜演奏技法、演奏段落。此外，臺灣作曲家洪千惠亦專程到場參與，講述創作理念，讓國樂院演奏團員更能理解樂曲意涵。
- 2.為擴大活動效益，本團劉麗貞團長、曾麗芬科長接續前往駐韓國臺北代表部拜會，與梁光中代表、齊永強副代表、新聞組林靖貴副組長等人會面，除致贈樂團文創出版品，邀請蒞臨本次音樂會，同時感謝代表部協助宣傳、邀請各國駐韓使節及當地國會議員、藝文界重要人士等貴賓，提高活動能見度。

(三) 第 3 天：11 月 9 日（星期四）排練工作及技術會議，舞台設備空間調整。

- 1.上午出發前往國樂院再次參與排練，於演出前確認演出技法及演奏表情記號等。
- 2.臺灣作曲家林心蘋專程到場參與排練及觀賞演出，親自講述創作緣由及詮釋方式，讓整體音樂展現更能符合樂曲特色。

(四) 第 4 天：11 月 10 日（星期五）「和而不同」文化交流音樂會記者會及演出。

- 1.本日於國樂院禮樂堂演出「和而不同」文化交流音樂會，出訪人員上午出發前往表演場地，下午 2 時 30 分與國樂院創作樂團進行著裝彩排記者會。韓國媒體及國樂院其他部門同仁陸續進場聆賞，國樂院亦安排專業攝影完整紀錄，作為後續宣傳露出使用。駐韓國臺北代表部齊永強副代表伉儷、新聞組林靖貴副組長等人均出席記者會及參與記者聯訪。韓方對於雙方合作方式深感認同並對創作樂曲之創意結合大表

贊同。

- 2.晚間 7 時觀眾入場，駐韓國臺北代表部齊永強正使伉儷、代表部新聞組林靖貴副組長及臺灣作曲家林心蘋、洪千惠、國樂院金英云院長、藝術總監權星澤、朴星範科長、演出部門金采洵系長、學藝研究官朴正卿、企劃營運園長潤純皓、亞洲文化中心(Asia Culture Center)文化評論員 Lee Jeong-eun 等貴賓出席本場音樂會。另為增進臺韓雙方交流，本團特邀請駐韓國臺北代表部同仁、韓國漢城華僑協會、中華民國在韓同學會等臺灣在韓單位進場觀賞演出。
- 3.演出結束後，本團後臺同仁與國樂院技術人員共同整理場地，調整為本團專場音樂會座位，並於舞台區召開演出技術會議，確認演出細節及流程。

(五) 第 5 天：11 月 11 日（星期六）臺灣國樂團專場演出。

- 1.本日於國樂院禮樂堂演出本團專題音樂會，向韓國觀眾展現臺灣國樂團豐富多元演奏能力。出訪人員上午前往表演場地整理樂器，下午執行彩排，音響調校及演出協調。下午 4 時觀眾入場，計有駐韓國臺北代表部梁光中代表伉儷、代表部新聞組林靖貴副組長、梨花大學(國樂院前任院長)Kim Hae Sook、柏林愛樂(Berliner Philharmoniker)雙簧管首席 Albrecht Mayer 及韓國藝文評論員等貴賓到場聆賞，為此次交流合作給予鼓勵與支持。
- 2.演出結束國樂院特別安排演後座談會，兩團團員皆一同參加，彼此相互交流，增進情誼；國樂院藝術總監權星澤於座談會表示：「當知道這個 MOU 合作案後即有非常高的期待，此次首次欣賞 NCO 演出，簫箏與管、奚琴與二胡雙協奏曲、笙獨奏曲等都感到非常驚豔，很高興臺灣國樂團能來到韓國演出，這次演出非常成功，也獲得多方熱烈迴響，也很期待 12 月在臺灣的演出，期待能充分展現韓式風格音樂

給臺灣的觀眾，也共同提升臺韓傳統表演藝術的質量。」。

(六) 第 6 天、第 7 天：11 月 12 日（星期日）至 13 日（星期一）「演出及企劃工作會議」、「韓國國立劇場設施參觀導覽」及「韓國非物質文化遺產」文化參訪、搭機返回臺灣。

- 1.與國樂院就 12 月回訪台灣進行工作協調，由於臺灣戲曲中心有完整 Meyer Sound 主動式聲學系統，透過精密計算，搭配上合宜硬體設備，可在一空間內創造全新音場，將完美音質傳遞至空間內各個角落。為使演出更臻完美，本團分享主動式聲學系統使用經驗，加深彼此傳統音樂技術交流，期使觀眾在最優質環境下體驗最原汁原味演出。
- 2.根據韓國觀光公社³紀載有多項聯合國教科文組織登錄的世界文化遺產，此次出訪人員前往位於首爾市區昌德宮秘苑⁴及南怡島參訪，實地瞭解 14 世紀朝鮮王朝歷史文化，另也前往韓國國立劇場參訪，作為後續國際巡演場地參考。
- 3.出訪人員於 11 月 13 日傍晚抵達首爾仁川國際機場，搭乘長榮航空班機返回臺灣，於晚間 9 時 40 分抵達桃園國際機場。

(七) 有關本案演出交流活動行程表如附表 1。

三、演出內容

本案演出時間與曲目如下：

第 1 場－《和而不同》臺韓交流音樂會

日期：2023 年 11 月 10 日（星期五） 7：30pm

地點：國樂院禮樂堂

³ 韓國觀光公社 <https://big5chinese.visitkorea.or.kr/svc/main/index.do>

⁴ 昌德宮

<https://big5chinese.visitkorea.or.kr/svc/contents/contentsView.do?vcontsId=172564&menuSn=252>

- 1、《Arirang》(幻想曲) 崔成煥 曲、朴偉哲 編
- 2、《江原道》(管子、箏篋雙協奏) 林心蘋 曲
- 3、《風雲的饗宴》(管樂、打擊合奏) 桂成源 曲
- 4、《二弦》(二胡、奚琴雙協奏) 崔智慧 曲
- 5、《集擊品》(打擊與樂隊) 洪千惠 曲

第 2 場—《和而不同》專題音樂會

日 期：2023 年 11 月 11 日 (星期六) 5：00pm

地 點：國樂院禮樂堂

- 1、《來食茶》顏名秀 曲
- 2、《融》王辰威 曲
- 3、《韓國幻想曲》(墜胡協奏)李哲藝 曲
- 4、《重生》(笙協奏)黃俊達 曲
- 5、《陣》陸樑 曲

第 1 場：11 月 10 日音樂會由本團與國樂院創作樂團聯合演出，音樂會依循合作備忘錄之文化交流精神，經多次工作會議研討，在曲目、演出者、作曲家、樂隊編制等各種方面進行發想，從而衍生出融合兩國音樂文化特色的節目。曲目方面，本場音樂會共計 5 首作品，種類含括合奏曲目及協奏曲目，當中 2 首作品本國作曲家之委託新創，另外 3 首作品則是韓籍作曲家之新創作品。

演出者方面，透過「雙協奏曲」的安排展現兩國特色器樂，諸如奚琴之於二胡、箏篋之於管子、中國打擊樂之於四物打擊，得以在對等及交流之前提下，展現各自特色。音樂會中由臺灣國樂團嗩吶首席崔洲順演奏管子，與韓國傳統樂器箏篋演出《江原道》雙協奏曲，另二胡 II 首席戴瑋演奏韓國作曲家所創作樂曲，表現與奚琴演奏技巧的異同；樂隊編制方面，採混合編制組成，演奏團員由兩團各占一半，充分展現對話及交流之訴求。

第 2 場 11 月 11 日音樂會為本團專場演出，節目設計上，兼具宣揚臺灣傳統文化及兩國交流，曲風囊括「陣頭」、「客家」、「韓國傳統民謠」、「現代派」……等不同面向，希望展現國樂團遊走於不同音樂語彙間的自如。此外，音樂會當中的五首作品皆為國人創作，並安排本團優秀青年演奏家擔綱協奏曲演出，希望從曲目及人員的安排中，傳達「以音樂訴說臺灣故事」之核心精神。另也演奏韓國傳統歌謠的全新創作《韓國幻想曲》，該曲取材自《阿里郎》、《江原道阿里郎》，由臺灣國樂團二胡 I 聲部首席吳宜芳演奏墜胡，表現韓文演唱韻味，並保留《江原道阿里郎》的五拍子特色，展現臺灣國樂團多元之演奏能力。

四、演出排練、演出音響調校事務

本次演出排練、音響調校由本團周聖文副指揮主責、指揮由江靖波音樂總監擔任。有關現場音場調教之分工，於前置場勘工作會議即與國樂院取得共識，國樂院相關擴音由該院樂長林奎樹主責，本團擴音部分則由周聖文副指揮主責，兩團若需調教則各自與韓國國立國樂院音響組技術人員對口。當天試音行程結束後，重覆確定各聲部擴音參數皆已存檔，以利演出當天使用。

演出場地「國立國樂院禮樂堂」屬劇場性質，考量觀眾欣賞角度，演出皆採擴音方式設計音場。

- (一) 11 月 8 日進行本團專場音樂會試音，弦樂部分採每兩人一組麥克風、管樂及彈撥樂採每人一組麥克風，打擊組除「馬來手鼓」外，皆以原音呈現，無額外擴音。現場音場溝通由副指揮與韓國國立國樂院音響組技術人員主責，並於當天試音行程後確定各聲部擴音參數已存檔，以供演出當天使用。
- (二) 11 月 9 日進行二團聯合演出音樂會試音。在擴音方面，本團弦樂部分採每兩人一組麥克風、管樂及彈撥樂採每人一組麥克風，打擊組則以原音呈現，無額外擴音。國樂院方面，弦樂、管樂、彈撥樂皆採每人一組麥克風，打擊組以原音呈現，無額外擴音。而協奏者方面，箏/管子、奚琴/二胡個

別音量於樂團試音行程結束後單獨測試。

五、客席音樂家聯繫接待

本案演出曲目《江原道》、《集擊器》之作曲家林心蘋與洪千惠，特至韓國參與排練及觀賞演出，作曲家全程參與排練，使樂曲演示更貼近創作理念。除在樂曲更顯明的表示演奏的表情力度、樂句語法之外，作曲家洪千惠在排練時請演奏員增加肢體動作，如：將頭上擺、下擺、左擺、右擺，類似舞龍舞獅正在「弄獅」的概念，為樂曲及整體演出增添風采，使《集擊器》更充分展現臺灣傳統獅鼓樂特色。而作曲家林心蘋亦參與《江原道》排練，與管子、簫篳兩位協奏者溝通交流演奏及樂曲詮釋方式，讓整體音樂展現更能符合樂曲特色。



《江原道》林心蘋作曲家與指揮及兩位協奏者溝通演奏方式。



《集擊品》洪千惠作曲家與指揮溝通樂曲詮釋方式。

六、公關接待、記者會及媒體報導

本案由韓國國立國樂院主責行銷宣傳相關事務，宣傳海報、節目單均由國樂院製作，本團協助配合提供行銷宣傳資訊，本團於 11 月 2 日前導宣傳於臺灣發布即將前往韓國公演新聞稿。11 月 10 日演出當日下午辦理排練記者會，於總彩排時間開放記者進場拍攝，總彩排後進行媒體聯訪。

為擴大宣傳效益，韓方特於地鐵、百貨商場等地區設立電子看版，宣傳本次交流音樂會，並特別規劃韓國知名文化音樂雜誌「객석」(中譯為「客席雜誌」，介紹臺灣國樂團及演出曲目並闡述臺韓兩方演出特色，藉由報導讓讀者了解兩團交流音樂會。11 月 11 日本團專場音樂會，特邀柏林愛樂(Berliner Philharmoniker)雙簧管首席 Albrecht Mayer 欣賞，並於演後與本團交流致意。有關本案宣傳海報及媒體報導如附錄 2。



於韓國百貨電子廣告輪播



於韓國地鐵廣告牆



媒體聯訪記者會



柏林愛樂雙簧管首席 Albrecht Mayer 與本團演出獨奏團員(左起)陳麒米、吳宜芳交流致意

七、文化參訪紀要

(一) 11 月 12 日參訪紀要

兩場音樂交流演出後，韓國國立國樂院宋炫錫老師帶領本團同仁參觀國立國樂院周邊藝術殿堂(예술의전당)，藝術殿堂為韓國的綜合藝術空間，內有歌劇院、音樂廳、美術館、戲劇劇場、藝術資料館等，其中藝術資料館還有許多歷史樂器展覽、古代樂譜、古畫等，許多藝術品的展示，設有互動設施及沉浸式劇場體驗，使團員們透由參觀能更認識韓國傳統藝術文化，國樂院內部設有三個國樂公演場所，分別有 300 座的牛眠堂、800 座的禮樂堂以及可容納 2,000 人的大規模野外劇場，在許多藝文場館中其中一館為「牛眠堂」，因該場館位於在「牛眠山」下，故取名「牛眠堂」，展演韓國傳統音樂，國樂院固定週六在牛眠堂舉辦「周六名品公演」演出活動，演出內容從韓國傳統宮廷音樂到民俗音樂、創作音樂、舞蹈等許多韓國傳統藝術表演，極富有傳遞傳統文化之意義。

探訪 1997 年被聯合國教科文組織錄入為世界文化遺產的「昌德宮」。教科文

組織委員會表示，這個地方是「遠東宮殿建築和花園設計的傑出榜樣」，因為這些建築群被「融入和融合了自然環境」，並適應「地形和保留當地樹木覆蓋」。經由專人介紹、實地探訪後苑秘境，瞭解朝鮮王朝悠久歷史文化。

（二）11月13日參訪紀要

此次交流演出本團特委託作曲家林心蘋創作《江原道》（管子、箏篋雙協奏曲），「江原道」自從第二次世界大戰後（1945年）南北分治，一直都被兩國各佔一半，未有因朝鮮戰爭而變更。為分別南北雙方各自的領土，北朝鮮曾經單方面把北半部改稱「江原北道」，而韓國方面的一半稱為「江原南道」，此曲以江原道民歌《一百年》與京畿道民歌《道拉基》為創作起源。

第一樂章〈憾〉，運用太白山脈東部的曲調特色 Mi, Sol, La, Do, Re，以箏篋與低管表現簡單而悲傷的情感，並藉由緊拉慢唱的自由演奏段落，展現歌詞中「我要活 500 年」的心情。第二樂章〈道拉基〉又稱為〈桔梗謠〉，是以桔梗為對象抒發親情與愛情，以箏篋與不同調的傳統管、結合輕快明朗的節奏，生動地塑造朝鮮姑娘活潑的形象。

島上自然風光已是令人神往，其硬體的佈建及相關維護同樣令人讚嘆，該島更曾經作為韓國代表性歌唱賽事之指定地點，同時有「劉宏軍民族樂器展示館」，是由曾為《末代皇帝傳奇》及紀錄片《絲綢之路》創作配樂的劉宏軍所捐獻，劉宏軍因與南怡島有著不解之緣，甚至表示要將餘生音樂事業奉獻給南怡島，這間民族樂器展示館珍藏了中國、蒙古、韓國、非洲、東南亞等來自世界各地的樂器，館內還有一處彩虹舞台（Rainbow Stage），可以做小型展演。如此結合美景與文化活動之作法，值得借鏡。

八、人員旅運安排

本次旅運皆由國樂院全程落地接待，搭乘長榮航空(BR-160)航班前往韓國、

回程搭乘(BR-159)航班返回臺灣。於韓國期間下榻首爾市「帕納斯洲際酒店」(InterContinental Grand Seoul Parnas)，另以遊覽車接駁往返排練、演出場地。

九、樂器設備

此次樂器及演出設備運輸安排委由凌群企業股份有限公司執行，11月1日於臺灣國樂團進行清點所有樂器及包裝後，11月3日將樂器送抵韓國仁川機場，並使用暫准通關證通過，並依約於11月7日上午10時送達韓國國立國樂院禮樂堂並進行樂器清點交接作業。

演出結束後依約於11月11日晚上進行點交，運離韓國國立國樂院；凌群企業股份有限公司安排11月12日起飛的直飛班機將本團樂器送抵臺灣桃園國際機場，並安排11月14日下午送返本團，進行點交、驗收事宜。

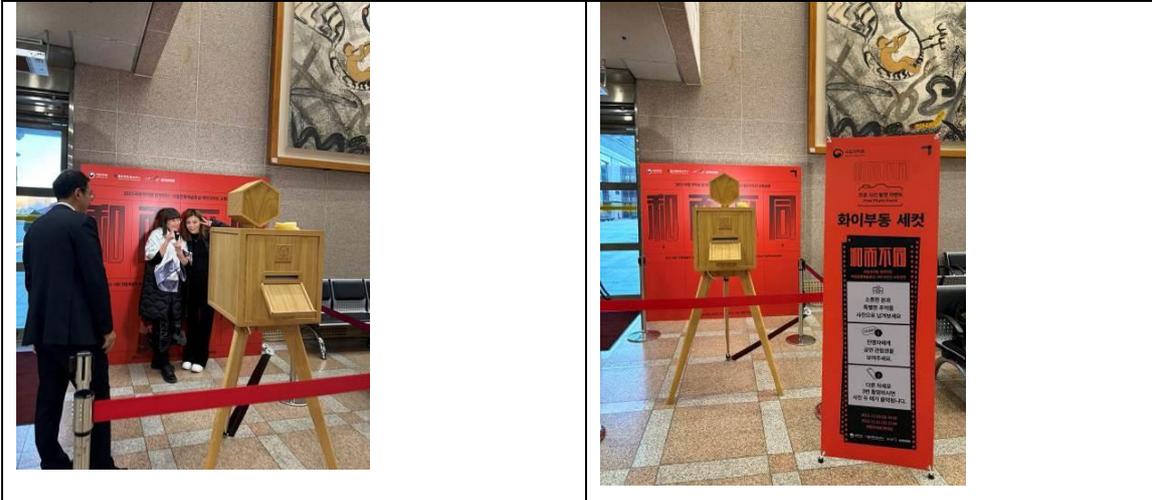
本次樂器貨運內容物於運送過程中皆完好無損，演出任務順利執行完成。託運樂器裝箱清單詳見附件「託運樂器分配表」。

十、前、後台事務

國樂院禮樂堂前臺平日為開放性空間，觀眾可於索取相關演出之海報、DM、專刊，本次演出國樂院特別搭建音樂會主題《和而不同》背板及相機拍攝裝置，拍照辦法為憑票券即可拍攝，讓觀眾在欣賞音樂會的空檔可即拍即印出照片作為紀念，引起觀眾高度興趣，紛紛偕同親朋好友一同拍照留念，現場有許多民眾紛紛將照片翻拍上傳社群軟體，讓本案音樂會大量曝光在韓國民眾的社群軟體中。前台現場除拍照裝置外，於場館內外輸出本案音樂會文宣，達到宣傳效果。

「韓國國立國樂院」之舞台事務、後台休息室、技術人員配合、燈光音響硬體設備等，皆屬盡心盡力接待本團演職人員，得以順利執行各項展演業務，因天

候寒冷（均溫-2°C~8°C），場館皆開啟暖氣空調，休息室準備熱飲、零食，以備演出前體力之補充，是一次極佳之交流演出經驗。



國樂院禮樂堂前台設立立可拍供觀眾憑票拍攝



演出前台與場館輸出本次音樂會文宣

十一、宣傳海報及媒體報導

中、韓文版







대만전통예술중심 대만국악단 초청



和而

화 이 부 동

한국·대만
전통예술의
조화 - 어울림

Harmonization of
Korean·Taiwanese
Traditional Arts



지휘
江濤波
차양 창조

11.10. Fri 19:30

국립국악원 창작악단 & 대만국악단

1. 《Girang 환상곡》(幻想曲) 특성악, 박휘질 편
"이러양 환상곡" / 특성악 작곡, 박휘질 편곡
2. 《江流曲》(管子, 蕭蕭聲) 林心儀 曲
管子 / 蕭蕭聲(NCC), 蕭蕭 / 林心儀(NCC)
"장림곡" 안쓰와 피리를 위한 앙상 앙주곡 / 안쓰와 작곡, 장림 편곡 / 안쓰와 피리, 대금 / 앙주곡
3. 《風韻의 魂》(雙鶴, 打響合奏) 楊成源 曲
"바람의 황인" 관악앙주곡 / 楊成源 작곡
4. 《仁韻》(二胡, 吳琴雙協奏) 崔賢龍 曲
二胡 / 吳琴(NCC), 吳琴 / 金真(NCC)
"이韻" 대금과 앙주를 위한 앙주곡 / 최지혜 작곡
황진철 편 / 최지혜, 대금 / 영진
5. 《樂聚》(打響樂) 吳宇憲 曲
"Wee Les Percussions!"
타악기와 관악악을 위한 앙주곡 / 吳宇憲 편곡

11.11. Sat 17:00

대만국악단 단독공연

1. 《樂食》 羅名秀 曲
로이 실 작 / 영민희 작곡
2. 《龍》 王淑成 曲
왕성(안동무이스) / 왕민희 작곡
3. 《龍圖》(龍圖) 李賢龍 曲
李賢龍 / 李賢龍
조지영 편곡 / 이재이 작곡(위주곡)
영진 주곡 / 우이영
4. 《龍空》(空典樂) 黃德源 曲
황 / 韓誠泰
황진(양광과 오케스트라를 위한 앙주곡) / 황은다 작곡
황진(양광) / 조지영
5. 《樂聚》 吳宇憲 曲
진 / 吳宇憲 작곡

不同

2023. 11. 10.(금) 19:30 11.(토) 17:00 | 국립국악원 예약당

관람료: S석 30,000원 / A석 20,000원 / B석 10,000원 주최: 국립국악원, 대만전통예술중심



韓文版

국립국악원 National Gugak Center

대만전통예술중심 대만국악단 초청

NCC 臺灣國樂團



和而不同

화 이 부 동

한국·대만 전통예술의 조화 - 어울림



2023. 11. 10.(금) 19:30 ~ 11.(토) 17:00 | 국립국악원 예약당
관람료: S석 30,000원 / A석 20,000원 / B석 10,000원 주최: 국립국악원, 대만전통예술중심

網路新聞：

1.“국악기 피리와 대만악기 관즈의 만남”...국립국악원-대만국악단 교류공연
‘화이부동(和而不同)’

<http://www.sctoday.co.kr/news/articleView.html?idxno=41740&fbclid=IwAR003XhXuOHsJ4n0B0Gjg0yZHusAfDN3Ic9EO110nuyAoReqi5MctnqbOJ8>

2. 국립국악원, 대만국악단 교류공연 '화이부동' 예약당 무대에

<https://www.newdaily.co.kr/site/data/html/2023/11/01/20232021100024.html?fbclid=IwAR0xPou2TCMxhU5gOt35RQ8HPT74AVS9vrDfBMBCyjlXJ3khcXASAbPOCP8>

3. 국립국악원, 10~11 일 대만국악단과 교류 공연 '화이부동'

<https://n.news.naver.com/article/018/0005609057?sid=103&fbclid=IwAR00YSfnunYPiIxkgLx9Eazoe08x9IKSrBGSLlpD0fcx2hBcIR1A0g344E8>

4. 대만·한국 전통연주자 한 무대에...국립국악원, 초청 공연

<https://n.news.naver.com/article/003/0012181039?sid=103&fbclid=IwAR2o2xHnyTkg85AK27sdLH8icn8pp4PdHXcGouSquBw3BoYi1W6RnBsgShE>

5. 한국·대만의 전통음악 비교하며 듣는다...국립국악원 '화이부동'

https://n.news.naver.com/article/001/0014301510?sid=103&fbclid=IwAR1qAnaXHiOKYQe8etbtrF8SgS6JbsKzf0IA5x3slc7SJ6HqL7av7SC__qY

參、活動心得及困境

一、活動心得：

- (一) 本次出訪「韓國國立國樂院」距上次(2019年5月)已歷時4年半之久，國樂院已逐漸加入使用平板電子樂譜裝置設備，朝相對較為環保友善無紙化邁進，有優點亦有缺點，不難看出韓國已經為3C電子大國跨出一步示範作用，可作為我們持續觀察及借鏡參考。
- (二) 「韓國國立國樂院」表演場地已有「樂團返音板」系統，但還是使用大量擴音系統，幾乎每項樂器皆架設收音麥克風，故舞台上之線路、軌道繁多，亦增加人員移動、換場之危險性。國樂院表示期待12月到臺灣戲曲中心使用「主動聲學系統」，期借鏡臺灣經驗作為國樂院場館之音場改善參考，本團亦期許臺灣場在使用聲學系統後，舞台呈現能較為簡潔、音響更優。
- (三) 國樂院所有同仁皆非常親切，雖語言不通但無微不至的各項關懷及照顧讓所有團員備感溫馨，且分享舞台執行的各種經驗，也汲取了國樂院在音樂會演出時的技術呈現方式，同時雙方也為12月國樂院臺灣場演出預做各項準備。
- (四) 本團劉麗貞團長拜會駐韓國臺北代表部梁光中代表時，代表表示臺韓之間的交流十分密切，也非常感謝本團在疫情後再度起動MOU合作計畫，帶動藝文活動，提升臺灣藝術文化於國際舞台之能見度。建議本中心各團隊積極與韓國團體合作，可參照國樂院設計本中心名品節目，讓駐外代表透由30~40分鐘節目內容，清楚了解本中心的團隊、臺灣文化及傳統藝術，作為日後向外賓、藝術節或重要活動能介紹臺灣的團隊及文化，本中心亦可透過宜蘭傳藝園區、臺北臺灣戲曲中心作為展演基地，匯集3團1館及民間傳統藝術團隊的展演能量，提升國內傳統藝術推動廣度，強化傳統藝術質量。
- (五) 本次演出共計2場音樂會，第1場由本團與國樂院創作樂團共同演出，由臺韓作曲家為兩地國樂團創作譜寫新曲，並邀請兩團演奏家合

作演出協奏曲，達到深度交流的目的。臺灣作曲家林心蘋以韓國江原道民歌《一百年》與京畿道民歌《道拉基》為創作起源，由臺灣國樂團唢呐首席崔洲順演奏管子與韓國傳統樂器箏箏演出《江原道》雙協奏曲；韓國作曲家崔智慧則為韓國奚琴與臺灣二胡創作《二絃》雙協奏曲，臺灣國樂團二胡 II 首席戴瑋將表現與奚琴演奏技巧的異同；壓軸則由臺灣作曲家洪千惠為臺灣傳統打擊樂器與韓國打擊樂器四物創作協奏曲《集擊品》，曲名意義為集合一群打擊樂家，並加入兩團國樂團為競奏，來一場熱鬧喧嘩的音樂會。第 2 場則為臺灣國樂團專場演出，安排臺灣作曲家顏名秀、李哲藝、黃俊達、陸樞創作具臺灣文化特色的作品，如客家文化、廟宇陣頭文化，充分提升臺灣藝術文化於國際舞台之能見度。另也結合韓國傳統歌謠進行全新創作，展現國樂對於不同族群文化及音樂語彙的強大包容力與多樣性。

- (六) 為充分展現雙方合作默契，本案特安排音樂總監一江靖波擔任訪韓交流音樂會指揮，出訪期間江指揮積極協助雙方藝術交流、專業意見交換，韓方亦大表贊同，對於本次交流合作在專業上有莫大助力。
- (七) 林心蘋、洪千惠等 2 位臺灣作曲家以自費方式前往韓國出席記者會及首演音樂會，並親臨排練會場，提供專業意見，使樂曲演示更貼近創作理念，對於本次交流合作有極佳的成效。
- (八) 本次演出邀請駐韓國臺北代表部梁光中代表伉儷、齊永強正使伉儷出席，亦透過代表部邀請多國駐韓使節蒞臨，除此之外，亦有多位韓國當地國會議員、教育界代表等貴賓出席，結束後來訪貴賓皆給予高度評價，透過此次的國際交流活動，有效行銷臺灣國樂團，增加國際曝光率，亦可納入本團後續國際交流規劃之參考。
- (九) 本次「2023 韓國巡演」交流共舉辦 2 場音樂會，演出深獲觀眾好評，當地媒體亦多方報導，累計蒞臨現場聆賞的觀眾近千人，達到良好國民外交。

二、交流困境與突破：

- (一) 因兩國語言不同，雙方透過英文書信往來商討 MOU 第 3 年演出內容，雖本團 2022 年 10 月到訪韓國進行技術協調，但作曲家針對編

制、臺韓樂器音律標準、樂器特性及音量等多項細瑣問題進行多次線上會議，以求突破多項困境。

- (二) 韓國記者會模式與臺灣大不同，本次為彩排記者會，全以正式音樂會方式進行，待彩排結束，雙方長官、指揮、主奏人員即坐列在舞台上，以韓文方式訪談，過程中翻譯不及，故造成回應上有時間落差，最終還是請韓方協助逐句翻譯，以確保韓方媒體充分了解、給予完整報導。
- (三) 此次雖為第 2 次與韓方合作演出，但團員、演出曲目與前次完全不同，為順利排練及演出，本團演奏團員展現高度專業水準，排練時身兼數職，各聲部團員除演奏外，亦同步告知韓方演奏團員所需注意之段落及演奏表情，最終順利 克服困境，演出順利圓滿成功。

肆、建議事項

一、積極落實國家文化政策「國際合作在地化⁵」，積極爭取與各國文化單位建立平台，促成更多國際連結，強化臺灣的文化外交。

文化是一個國家的根、是長期永續的工作，持續將臺灣的文化創作推向世界，讓臺灣走進世界，達成「在地文化的國際化。」此次透過兩地音樂家、作曲家們的實際交流，帶給韓國觀眾臺灣最美的音樂故事及表演藝術能量，讓臺灣被世界看見，取得外國人士對我國之欣賞與認同，此次，柏林愛樂(Berliner Philharmoniker)雙簧管首席 Albrecht Mayer 及韓國藝文評論員特親臨會場給予高度評價，期許未來有合作機會。

二、朝「多面向拓展文化外交⁶」之國際合作目標，持續促成與國際文化機構在臺合作。

本中心所屬臺灣國樂團近年來逐步推動「用國樂訴說臺灣最美的故事」、「在地取材、取才」、「以音樂連結世界和臺灣」等理念，建立臺灣國樂團的品牌精神。

為落實文化部「多面向拓展文化外交」目標之國際合作在地化目標，本中心將透過國家團隊專業及高水準之藝術表現，行銷臺灣文化品牌進入國際，以臺灣素材為題的經典曲目及創作曲，行銷國家形象及特色。為促進深度文化對話，應邀請國際文化機構來臺與本團聯合演出，找到文化之連結及共鳴，安排合適演出曲目及主題，提升臺灣在國際上的能見度及知名度。

本中心將持續致力落實政府推動文化交流的政策，積極爭取與國際合作的機會，推動大型編制樂團國際巡演活動，將臺灣獨特的國樂風格與各地愛樂者進行深入的對話分享，持續國際文化交流之深度及廣度。

三、以本中心所屬園區當作發展基地，透過國際藝術交流與展演，使所屬國家專業劇(樂)團作為文化先鋒，提升臺灣藝術文化於國際舞台之能見度。

傳統藝術是國家重要的文化資產，本中心為蘊育當代傳統藝術人才，積極整

⁵ 文化部文化交流政策 <https://www.moc.gov.tw/cp.aspx?n=118>

⁶ 文化部文化交流政策 <https://www.moc.gov.tw/cp.aspx?n=118>

合並推動傳統戲劇、音樂、舞蹈之研究發展、展演交流、教育推廣與人才培育。此次文化參訪發現，各地具有文化資產的地點均有定點的展覽或結合地景之活動，提供讓當地民眾、來訪遊客、外國旅客等更認識韓國傳統文化。本中心為展現臺灣傳統藝術文化，透過所屬 3 個園區：宜蘭傳藝園區（傳承體驗）、臺灣戲曲中心（創新展演）及臺灣歌仔戲中心（藝術推廣）同時推動，除安排中心所屬 3 團 1 館舉辦展演活動外，亦於臺灣戲曲中心每年舉辦臺灣戲曲藝術節（含旗鑑製作）、亞太傳統藝術節等大型演出活動，透過國際藝術交流與展演，使所屬國家專業劇(樂)團作為文化先鋒，提升臺灣藝術文化於國際舞台之能見度。

附錄

一、附表

附表 1：本案演出交流活動行程表

日期	行程	地點
11 月 7 日 (星期二)	出訪人員搭機前往首爾 大型樂器借用，舞台位置擺設	臺北→ 首爾
11 月 8 日 (星期三)	上午：國樂院環境導覽、兩團聯合排練、拜會駐韓國 臺北代表部 下午：兩團聯合排練	國樂院禮樂 堂、駐韓國臺 北代表部
11 月 9 日 (星期四)	上午：兩團聯合排練 下午：舞台擺設調整、演出技術會議	國樂院禮樂 堂
11 月 10 日 (星期五)	上午：音響調校、記者會彩排 下午：「和而不同」音樂會彩排記者會 晚上：「和而不同」音樂會演出(第 1 場)	國樂院禮樂 堂
11 月 11 日 (星期六)	上午：音響調校、音樂會彩排 下午：「和而不同」音樂會演出(第 2 場) 晚上：演後座談會	國樂院禮樂 堂
5 月 26 日 (星期日)	上午：演出及企劃工作會議 1 下午：演出及企劃工作會議 2、文化參訪 參訪韓國文化組織：國立劇場、昌德宮	首爾
5 月 27 日 (星期一)	上午、下午：文化參訪 「江原道、劉宏軍世界民族樂器展示及修復」展覽 晚上：搭機返回臺北	首爾→ 臺北

附表 2：媒體報導



韓國知名文化音樂雜誌「객석」(中譯為「客席雜誌」)





‘전통 음악’이란 이름으로

국립국악원과 재민국악단의 인력준비로 5년 전으로 거슬러 올라간다. 2018년 양측의 '전통 음악 교류'를 위한 업무 협약을 체결한 후 2019년 한국의 재민의 교류 공연 (음악으로 만나다)을 선보였다.

그리고 오는 11월에는 재민국악단이 국립국악원에, 12월에는 국립국악원이 재민 국악원에 방문해 (화이부동)이라는 주제로 연주한다. 무엇보다 눈길을 끄는 것은 재민국악단과 국립국악원 실용악단의 합동 공연. '전통 음악'이라는 이름으로 서로의 다름을 인정하는 동시에 어떻게 하나의 목소리를 만들어가는지 혁신 마음으로 지켜볼 일이다. kca.go.kr 02-312-1111



Han Kang speaks with a group of reporters after winning the Prix Medicis for foreign literature in France, Thursday.

Han Kang wins Prix Medicis for 'I Do Not Bid Farewell'

By Heung Dong-hye

South Korean author Han Kang's latest novel, "I Do Not Bid Farewell," has clinched the prestigious Prix Medicis for foreign literature in France, the first time a work by a South Korean author has received the prize.

Foreign-born author Lidia Jorja's "Alcornoque" (in French) is a co-winner of the prize, which was announced Thursday.

The Prix Medicis is one of the four major literary awards in France, along with the Goncourt, Renaudot and Prix Femina awards.

Previously nominated for the Prix Medicis in 2017 for her work "Claws, Lionesses," Han Kang's "I Do Not Bid Farewell" was also shortlisted for the Prix Femina by foreign literature this year.

The novel, translated into French by Krystyna Chui and Pierre Bensus, was released in France in August by Grasset, a prominent French publishing house, under the title "Supplément d'adultère," meaning "supplies adultery."

"I Do Not Bid Farewell" marks Han Kang's return to the literary scene five years after clinching the International Booker Prize in the UK in 2016. The book delves into the tragic events of the July 26 1949 incident from the perspective of those women.

"When people asked me what kind of book this was, I replied that honestly sometimes I read it was a story of profound love, or a sacrifice."



'Gyeongseong Creature' to lead year-end, New Year drama releases

By Lee Bihye

Netflix Korea on Sunday announced the premiere of the highly anticipated horror thriller, "Gyeongseong Creature," on December 1.

The series will be split into two different parts, with the first season episode being generated as "Gyeongseong Creature Part 1," and the remaining three episodes scheduled to be released Jan. 5.

With a star-studded lineup in terms of both its creation and cast, the thriller-action series is regarded as one of the year's must-see projects.

Helmed by director Jung Dong-yeon, who was behind the 2019 smash-hit Korean TV drama "The Glory," and "The Empress" (2015-2022) co-creator Kang Eun-kyung, "Gyeongseong Creature" takes viewers back to the spring of 1945, one of South Korea's darkest hours.

Set during the Japanese colonial period, the thriller series tells the stories of two young individuals fighting to survive against Japanese brutality.

Actor Park Seo-jun, who rose to stardom with "Fight to My Way" (2017), "Who's Who with Secretary Kim" (2018), "Dynamis" (2020) and most recently "The Marvelous Mrs. Maes" (2023) released last week, stars a leading role in "Gyeongseong Creature Part 1" which will premiere on Dec. 1.

By lee.bihye@koreaherald.com

'Different, but in harmony'

Traditional orchestras of Korea, Taiwan exchange melodies in joint concert

By Heung Dong-hye

It is a mesmerizing display of cultural harmony and melodic beauty, a harmonious blend of traditional Korean hanjok and an ethereal piece in a purple gown, graced the stage together side by side.

Performing the double concerto for erhu and hangman titled "Two Strings," the two string musicians from Taiwan and Korea exchanged rare melodies and motifs, creating a harmonious fusion.

The joint performance was held at the National Gugak Center in Seoul, the occasion being the Contemporary Gugak Orchestra affiliated with the NCC, and the National Chinese Orchestra Taiwan, associated with the National Center for Traditional Arts in Taichung.

Agly titled "Two in One Thing — Harmonization of Korean-Taiwanese Traditional Arts," the concert showcased the essence of an ancient saying: "In harmony without forsaking one's identity."

A sneak peek into the collaboration was provided during an open rehearsal held the evening prior, with the two performers taking place Friday evening and a solo concert by the NCC on Saturday.

"Korea and Taiwan must not differ, but when combined, they provide a harmonious blend," said director Lee Ji-hoon of the NCC, speaking to reporters after the rehearsal. "We hope to bring a mutual understanding of each other's culture and appreciate the artistic expressions that arise from this cultural exchange that arise from this cultural exchange."

Friday's repertoire featured compositions that compared traditional instruments of Korea and Taiwan, including the double concerto for erhu and pan, "Gyeongseong," composed by Lee Ji-hoon from Taiwan, which drew inspiration from folk songs from Gyeongju Province.

Musicians also engaged in discussion about the differences in the sounds of their traditional instruments. "Erhu and erhu look similar, but their materials and playing techniques are different," said Korean erhu player Kim Jin. "While the erhu has a soft sound and is equipped for fast-paced movements, the hangman has a deep resonance."

Gugak player Tui Cheolmin from the NCC added, "The two instruments are different, but they are not so different."



A Prit player Lin Kyungwon (left) and erhu player Tui Cheolmin perform in a rehearsal for a joint concert, "Two in One Thing," at the National Gugak Center in Seoul, Friday.

Hangman player Kim Jin (left) and erhu player Tui Cheolmin perform in a rehearsal for a joint concert, "Two in One Thing," at the National Gugak Center in Seoul, Friday.

Director Lee Ji-hoon (right) and conductor Lee Ji-hoon (left) discuss the rehearsal for a joint concert, "Two in One Thing," at the National Gugak Center in Seoul, Friday.

Director Kim Young-won (right) and conductor Lee Ji-hoon (left) discuss the rehearsal for a joint concert, "Two in One Thing," at the National Gugak Center in Seoul, Friday.

From the same stage, over time, the same materials and styles of playing have evolved differently. The erhu has a comfortable, singing-like feeling, whereas the pan is more suitable for powerful performances.

Both orchestras expressed a shared commitment to preserving tradition while exploring innovative ways to present the music to contemporary audiences.

"I feel that there are no boundaries in music. Both Korea and Taiwan fall under the category of East Asian music. It's up to the conductor to have different styles," said Korean conductor Kim Young-won, reflecting on the rehearsal process.

While the double concerto was led by the NCC's music director Paul

Chang-Po Chang, Korea is set to perform the same repertoire in Taiwan in December, further extending the collaborative musical exchange.

"The National Chinese Orchestra Taiwan and the National Gugak Center share the common goal of preserving tradition while exploring ways to create new music. Through this performance, we hope to generate synergy between the two countries and present new creations," said Choi.

Director Kim Young-won from the NCC added the sentiment, "We all have a common goal of preserving traditional music while exploring innovative ways to present the music to contemporary audiences."

(heungdonghye@koreaherald.com)

Korea Artist Prize is back after overhaul

By Park Yuna

The Korea Artist Prize is back this year after the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea pledged to improve the prize with a stronger judging system and criteria so that the finalists' works may be presented in a timely and suitable manner.

The four finalists — Kwon Young-jun, Gilda Park, Kim, Lee Kang-won and Lee Ji-hoon — were announced their names at the exhibition, "Korea Artist Prize 2023" at the MMCA, Seoul, which will run through March 11. The exhibition opens Oct. 21.

The winner of the prize will be announced in February 2024 with prize money worth 50 million won (\$42,000). The other three finalists will receive 10 million won each.

The content of the exhibition was improved by presenting each artist's previous works along with the newly created pieces for the exhibition to help viewers understand the artists' practices in greater depth.

The museum will host workshops early next year, inviting the public, selected artists and judges to facilitate discussions on Korea's contemporary art beyond awarding the winner of the exhibition.

The exhibition's judging system and the quality of exhibition had been criticized over the past few years, leading the museum's former director, Yoon Byung-jun, to overhaul the prize system and its exhibition last year.

As the only annual art award given by the state art museum, the Korea Artist Prize, inaugurated



"Untitled (Borrowing)" by Gilda Park. Kim is an alumnus of the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea as part of Korea Artist Prize 2023.

"Robot Crossing a Single Lane Bridge" by Kwon Young-jun.

Lee Kang-won is a Korean-Chinese artist who focuses on the health of human structures, posing questions about the ways in which the original meaning of existing cultural heritage and adding an layer of interpretation based on the contemporary social context, systems of discourse and art institutions.

Kim Young-won looks into her new art project, which she has been working on as a companion for human society for the exhibition, presenting robot-based works and performances such as "How to Stand Up," "Orchestra Lullaby" and "Robot Crossing a Single Lane Bridge."

The judges include Aaron Clausen, founding director of the UK-based Institute Foundation; Hans Cho, director of the Contemporary Art Institute in Ulsan; Katherine McVie, a curator at the Museum of Modern Art in New York; and Sun Hee, associate director of the Museum of Contemporary Art in Antwerp; Belgium; Yoon Cheolmin, chief curator of the National Museum of Art (NMA) in Seoul; and Gilda Park, a Korean-Chinese artist who focuses on the health of human structures, posing questions about the ways in which the original meaning of existing cultural heritage and adding an layer of interpretation based on the contemporary social context, systems of discourse and art institutions.

Lee Kang-won is a Korean-Chinese artist who focuses on the health of human structures, posing questions about the ways in which the original meaning of existing cultural heritage and adding an layer of interpretation based on the contemporary social context, systems of discourse and art institutions.

‘닮은 듯 다른’ 한국-대만 전통악기 한무대에

피리와 관즈·해금과 얼후 조화 이루면서도 다른 매력

피리와 관즈, 해금과 얼후. 생김새가 어긋비슷한 한국과 대만의 전통악기들이 한 무대에서 닮은 듯 다른 소리를 냈다. 피리보다 통이 굵고 태평소처럼 끝이 나발 모양인 관즈는 소리가 얇고 높았다. 부드럽고 경쾌한 얼후와 깊고 굵은 해금도 묘한 화음을 빚어냈다. 지난 10일 국립국악원 예악당에서 열린 국립국악원과 대만국악단 합동 공연이었다. ‘화이부동(和而不同)’이란 제목처럼 두 나라 전통악기들은 조화를 이루면서도 다른 매력을 뽐내었다.

대만 지휘자 치양칭포는 북한 작곡가 최성환이 작곡한 ‘아리랑 환상곡’을 교향악처럼 웅장하게 연주했다. 대만 연주자 26명에 심벌즈와 팀파니, 키보드 등 서양 악기군까



한국과 대만 전통음악 합동 공연에서 생김새가 비슷한 해금(왼쪽)과 얼후는 서로 다른 개성을 빚어냈다. 연합뉴스

지 가세한 60명 대규모 편성이었다. 대만 악기 ‘거후’를 개량한 ‘에코-거후’와 ‘에코-베이스 거후’는 첼로, 더블베이스처럼 풍성한 저음을 냈다. 국악관현악에선 저음 악기로 첼로와 더블베이스를 편성하기도 한다. 김영운 국립국악원장은 “우리도 저음 현악기 개량이 시급하다”고 말했다.

대만 작곡가 린신편이 작곡한 ‘관즈와 피리를 위한 이중 협주곡 강원도’는 우리 민요 ‘한오백년’과 ‘도라지타령’을 바탕으로 만든 곡이다. 피리 연주자 임규수는 “피리는 관즈보다 통은 얇은데 소리는 두툼하고 편안한 느낌”이라며 “관즈는 소리가 얇고 높으며 강하다”고 말했다. 관즈 연주자 추이저우순은 “관즈는 피리에 기반을 둔 악기지만 전승되는 과정에서 이름과 재질이 달라졌다”고 설명했다.

최지혜 작곡 ‘이현 해금과 얼후를 위한 협주곡’에서도 두 악기의 다른 개성을 확인할 수 있었다. 명주실을 꼬아 만든 해금은 귀를 굽듯 하면서도 애절한 소리를 냈는데, 바이올린처럼 쇠줄로 개량한 얼후는 명랑하고 편안했다. 김진 국립국악원 창작악단 해금 수석은 “얼후는 빠른 악장에 자연스럽게 해금은 깊은 소리를 표현하기에 좋다”고 말했다. 임석규 기자 sky@hani.co.kr

韓國報紙報導



‘이현-해금과 열후를 위한 협주곡’ 공연 모습.

국립국악원 제공

닮은 듯 다른 韓·대만 전통음악 ‘충만한 조화’로 객석에 진한 여운

양국 교류공연 ‘화이부동’ 성료

국립국악원·대만국악단 공연 해금·열후 협주곡 등 선보여

이강은 선임기자 kelee@segye.com

지난 10일 서울 서초구 국립국악원 예악당. 2019년 이후 4년 만에 개최되는 국립국악원과 대만국악단의 교류 공연 첫날, ‘아리랑 환상곡’이 국악관련악 선율에 실려 나왔다. 이 곡은 한국의 대표 민요 ‘아리랑’을 복한 작곡가 최성환이 1976년 환상곡 품으로 만든 것이다. 국립대만국악단 음악감독 치왕 칭포 지휘 아래 각각 보라색과 검정색 의상을 입은 대만국악단과 국립국악원 창작악단 연주자들의 조화로운 연주는 환상적이었다. 두 악단의 전통악기와 소리는 닮은 듯 다른 인상을 풍기며 연주 완성도를 높였다. 공연 제목인 ‘화이부동(和而不同)’과 잘 어울렸다.

이어 대만 작곡가 린신핀이 강원도(‘한오백년’)와 경기도(‘도라지’) 민요에서 착안해 지은 ‘강원도-관즈와 피리를 위한 이중 협주곡’ 연주 역시 애잔하면서도 따뜻한 음색으로 심금을 울렸다. 특히, 피리와 관즈(피리에 기반한 대만 전통악기) 소리가 진한 여운을 남겼다.

합동 무대로 진행된 이날 공연에선 이 외에도 양국 전통악기의 매력을 엿볼 수 있는 ‘이현-해금과 열후를 위한 협주곡’(최지혜 작곡), 한국 사물놀이와 대만 전통 타악기 중심의 ‘Vive les Percussions!’(홍치연 후이 작곡) 등이 연주됐다. 11일에는 대만국악단이 대만 산지의 차를 수확하고 운반하는 자연을 묘사한 엔민취 작곡의 ‘로이 실 차’ 등 대만국악단의 대표곡들을 단독 공연으로 선보였다.

두 나라 악단은 2018년 교류공연 업무협약을 맺고 2018년 대만과 2019년 한국에서 각각 초청 공연을 했다. 이후 코로나19 사태로 미뤄졌다가 올해 재개됐다. 다음달 국립국악원 창작악단이 대만으로 가 공연한다.

치왕 칭포 예술감독은 첫날 공연 기자간담회에서 “대만국악단과 국립국악원은 전통을 보존하면서 새로운 음악을 창조하는 방법을 고민하고 있다”며 “이번 공연으로 양국이 시너지(동반 상승) 효과를 일으키고 새로운 창작을 선보일 수 있도록 노력하겠다”고 말했다. 김영운 국립국악원장은 “대만과 한국 모두 민족 음악의 특성을 살리면서 세계인이 공감하는 좋은 음악을 만드는 것이 과제”라며 “서로의 경험을 공유하고 음악을 이해하는 시간을 통해 동북아권 음악이 나아갈 방향을 고민하겠다”고 했다.

附表 3：本案演出樂器裝箱表

編號	箱號	樂器箱	裝點負責人	內容說明
1.	1	彈撥-1	賴佑青 王乙曲	大阮*1、琵琶*1、琴架*2
2.	3	彈撥-2	張丞城 劉寶琇	中阮*2、柳琴*1、琴架*4、鐵製腳踏*1、木製腳踏*4、琴竹放置架*1
3.	4	打擊-1	林雅雪 林君庭	鐘琴*1、X架*1、樂器架*21、扁鼓架*1、木魚*1、小堂鼓*1、黑箱*1(內含三角鐵*2、鈴鼓*2、風鈴*1、梆子*1、小鑼*3、小鈸*2、大軍鼓棒*4、膠帶*1、鑼槌*3、演出服*1、演出鞋*1、鈹鑼*2、磬+墊*1、鈸支架*1、木板*1)
4.	9	打擊-2	林雅雪	排鼓*5、板鼓*1、扁鼓*1、北管小鼓*1、小軍鼓*1、馬來手鼓*1、棒袋*1、雨棒*1、板鼓架*1、後照鏡*1、除濕器*1、演出服*1、演出鞋*1
5.	19	彈撥-3	林明慧 姚碧青 郭子軍	揚琴*1、三弦*2、備弦袋*1、揚琴架*1、譜板*40
6.	20	全團-1	全體人員	演出服*23、演出鞋*23、靠背式鋼琴椅*2
7.	23	打擊-3	林雅雪 林君庭	花盆鼓*1、鼓架*1、通通鼓*1、桌臺*4、踩鈸架*1、通通鼓腳*3、鈸袋*1(內含吊鈸*1、雙鈸*2)、鈸袋*1(內含吊鈸*2、踩鈸*2、蘇鈸*2)
8.	24	打擊-4	黃純鈴	北管鑼(含鑼架)*1
9.	25	打擊-5	黃純鈴	低鑼(含鑼架)*1
10.	29	打擊-6	黃純鈴	風鑼*1、大鑼*4、吊鈸*1、桌臺*3、樂器架*7、鑼架*2、鑼槌*4、大軍鼓棒*2、蘇鑼*1、黑箱*1(內含三角鐵*2、梆子*2、小鈸*2、木板*1、三角鐵棒袋*2、蘇鑼槌*1、三角鐵夾*2、四塊*1、梳子*1、吹風機*1、定音鼓布膠帶*1、棒袋*2、剪刀*1)
11.	30	低音-4	陳律貝 林雅雪	倍革胡高腳椅*1、小圓高腳椅*1
12.	32	打擊-7	林君庭	大鼓(含鼓架)*1
13.	39	低音-1	許雅婷	革胡*1、備弦*4、弓*1、止滑帶*1、尾針*1、松香*1、演出服*1
14.	41	吹管-2	徐翠芳	中笙*1、吹嘴*1、X架*1、桌板*1、鐵製三角墊*1、調音工具*1
15.	44	吹管-1	劉貞伶、張君豪 陳麒米、崔洲順 石瑞鴻、郭子軍	竹塤*4(紙箱裝)、置笛盤*8、中音嗩吶*1、嗩吶袋*2、中音管*1、高笙背帶*1、高音加鍵嗩吶*1、特殊高度譜架*6

編號	箱號	樂器箱	裝點負責人	內容說明
16.	45	拉弦-1	王均寧、王哲娟 吳宜芳、葉維仁 戴 瑋、鍾宜珊 高孟嵐、張雯溶 陳麒米、邱婉怡 張君豪	高胡*2、二胡*4、中胡*2、墜胡*1、高音笙*1、 大提琴弓*1、笛袋
17.	46	低音-2	邱婉怡	革胡*1、備弦*4、弓*2、止滑帶*1、尾針*1、松 香*1、調音器*1
18.	47	打擊-8	林雅雪	雲鑼(含鑼架)*1
19.	48	低音-3	陳律貝	倍革胡*1、備弦*4、弓*2、止滑帶*1、松香*1、 調音器*1
20.	49	行政-1	涂聰雲、郭子軍 黃予祈、吳佳倩	譜袋*26、工具箱*2、吹風機*1、針線包*1、演出 鞋*2、錄影機包*1、腳架*1

附表 4：本案工作分配表

領隊	劉麗貞	副領隊	曾麗芬
業務執行	(前台) 黃予祈		(後台) 曾麗芬(涂聰雲)
音響調校	周聖文		
樂器組	郭子軍 (舞監)	吹管組	(笛子)劉貞伶、張君豪 (笙) 陳麒米、徐翠芳 (嗩吶)崔洲順、石瑞鴻
		拉絃組	(高胡)王均寧、王哲娟 (二胡)吳宜芳、葉維仁、戴 瑋、鍾宜珊 (中胡)高孟嵐、張雯溶
		彈撥組	(揚琴)林明慧 (小阮)劉寶琇 (琵琶)王乙曲 (中阮)張丞城、姚碧青 (大阮)賴佑青
		低音組	(革胡) 許雅婷、邱婉怡 (低音革胡)陳律貝
		打擊組	林雅雪、林君庭、黃純鈴

舞 台	座椅	涂聰雲	(吹管)劉貞伶 (拉絃)高孟嵐 (彈撥)林明慧 (低音)許雅婷 (打擊)林雅雪
樂譜管理	譜務	郭子軍	
後 台	封箱	涂聰雲	
事務組	住房 旅運	涂聰雲、郭子軍（車長：黃予祈、吳佳倩）	
	總務 膳雜	涂聰雲、汪志芬	
前台/文宣紀錄	攝影接待	黃予祈、吳佳倩（含作曲家）	
醫務組	曾麗芬		

二、活動影像紀錄



劉麗貞團長、江靖波指揮、曾麗芬科長赴國樂院拜會院長及指揮、系長等代表。



劉麗貞團長致贈 NCO「凍水牡丹」影音出版品。



江靖波指揮致贈 NCO 文創品予 NGC 權星澤指揮。



國樂院金英云院長親臨排練會場給予指導。



周聖文副指揮於控制台與韓方溝通及調整燈光、音響。



NCO、NGC 二團團員排練實況。



江靖波指揮確認韓國作曲家韓文樂器說明



NCO、NGC 二團團員排練實況。



NCO、NGC 二團團員排練實況。



《風雲的饗宴》(管樂、打擊合奏)NCO、NGC 二團團員排練實況。



臺灣作曲家林心蘋到場參與排練，說明樂曲創作理念。



臺灣作曲家林心蘋到場參與排練，並與獨奏家溝通樂曲演繹方式。



臺灣作曲家洪千惠到場參與排練，說明樂曲創作理念。



臺灣作曲家洪千惠到場參與排練，並與演奏團員溝通樂曲演繹方式。



周聖文副指揮協助溝通校對樂譜。



《二弦》(二胡、奚琴雙協奏)排練實況。



《風雲的饗宴》(管樂、打擊合奏)NCO、NGC二團團員排練實況。



《集擊品》(打擊與樂隊)作曲家與 NCO、NGC 打擊音樂家排練實況。



NCO 《韓國幻想曲》(陞胡協奏) 排練實況。



NCO 《重生》(笙協奏) 排練實況。



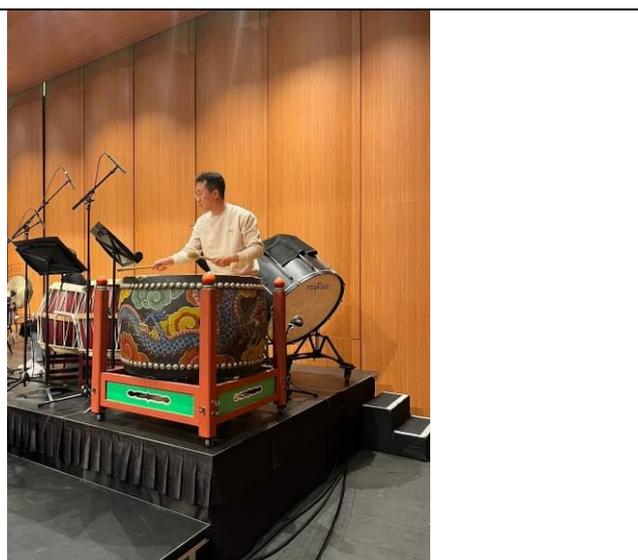
NCO 《來食茶》、《陣》、《融》等合奏曲排練實況。



NCO 《來食茶》、《陣》、《融》等合奏曲排練實況。



《阿里郎》NCO、NGC 二團團員排練實況。



《阿里郎》NCO、NGC 二團團員排練實況。



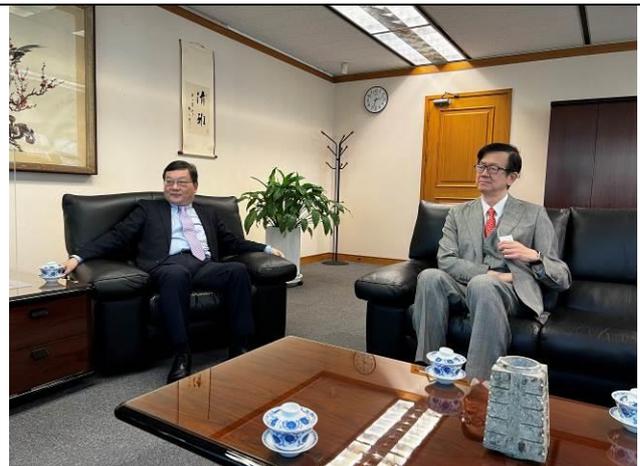
音樂會字幕校對。



本團劉麗貞團長與駐韓國臺北代表部梁光中代表、齊永強正使合影。



本團劉麗貞團長拜會駐韓國臺北代表部梁光中代表、齊永強正使。



駐韓國臺北代表部梁光中代表、齊永強正使。



《和而不同》NGC、NCO 聯合記者會。



《和而不同》NGC、NCO 聯合記者會，駐韓國臺北代表部齊永強正使及 NGC 院長、NCO 團長、指揮、獨奏家等合影。



《和而不同》NGC、NCO 聯合音樂會實況。



《和而不同》NGC、NCO 聯合音樂會實況。



《和而不同》NGC、NCO 聯合音樂會實況。



《和而不同》NGC、NCO 聯合音樂會實況。



《和而不同》NCO 專場音樂會實況。



《和而不同》NCO 專場音樂會實況。



《和而不同》NGC、NCO 聯合音樂會，駐韓國臺北代表部齊永強正使伉儷親臨現場。



《和而不同》聯合音樂會結束，駐韓國臺北代表部齊永強正使向 NGC 院長致意。



《和而不同》NCO 專場音樂會，駐韓國臺北代表部梁光中大使伉儷親臨現場。



劉麗貞團長向梨花大學(國樂院前任院長)Kim Hae Sook 致意。



《和而不同》音樂會演出前台實況，NGC 設置立可拍互動區。



《和而不同》NCO 專場音樂會，駐韓國臺北代表部梁光中大使向梨花大學(國樂院前任院長)Kim Hae Sook 致意。



駐韓國臺北代表部梁光中大使伉儷向本團演奏團員致意、打氣。



《和而不同》NCO 專場音樂會演出結束後，柏林愛樂(Berliner Philharmoniker)雙簧管首席 Albrecht Mayer 向團員致意。



《和而不同》NCO 專場音樂會演出結束後，全體貴賓與演出團員共同合影留念。



《和而不同》NCO、NGC 聯合音樂會演出結束後，全體貴賓與演出團員共同合影留念。



音樂會演出結束後，全體動員將樂器、演出器材裝箱。



音樂會演出結束後，全體動員將樂器、演出器材裝箱。



《和而不同》演出結束後，全體團員戶外合影。



文化參訪「爾藝術殿堂」，認識場館機能及設備。



文化參訪「昌德宮」，瞭解朝鮮民族文化。



文化參訪「韓國國立劇場」，認識場館機能及設備。



文化參訪，瞭解《江原道》一曲之創作起源。



文化參訪，位於南怡島內之博物館展出「劉宏軍民族樂器展覽」一隅